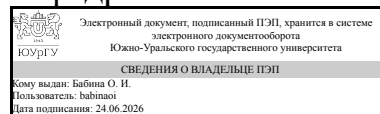


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



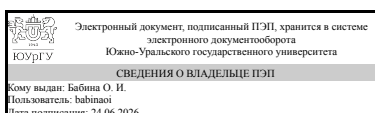
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.08.02 Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
специализация Специальный перевод  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

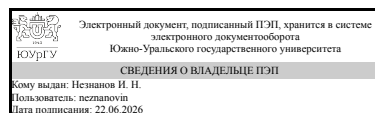
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
доцент



И. Н. Незнанов

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода переговоров. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода переговоров (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу переговоров; совершенствование навыков межкультурной и межкузыковой коммуникации.

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода переговоров, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях | Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межкузыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи<br>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.<br>Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                        | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (переводческая) (6 семестр) | Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык),<br>Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода второго иностранного языка, |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),<br>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (9 семестр) |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                            | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)      | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода |
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                              | <p>иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Производственная практика (переводческая) (6 семестр)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий, основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста, осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> |

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                              | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                                 |             | Номер семестра                     |
|                                                                                                 |             | 7                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                   | 108         | 108                                |
| Аудиторные занятия:                                                                             | 48          | 48                                 |
| Лекции (Л)                                                                                      | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                      | 48          | 48                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                        | 0           | 0                                  |
| Самостоятельная работа (СРС)                                                                    | 51,5        | 51,5                               |
| Подготовка к экзамену                                                                           | 21,5        | 21,5                               |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи | 14          | 14                                 |
| Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра                | 10          | 10                                 |
| Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем       | 6           | 6                                  |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                         | 8,5         | 8,5                                |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                        | -           | экзамен                            |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                                | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                                 | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Ассамблея, конгресс, конференция, симпозиум, переговоры         | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 2         | Место и время проведения переговоров                            | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 3         | Программа переговоров                                           | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 4         | Состав участников переговоров                                   | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 5         | Официальные и должностные лица                                  | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 6         | Государственные и частные переговоры                            | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 7         | Типы заседаний в ходе переговоров                               | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 8         | Международные переговоры. Международные соглашения и конвенции. | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 9         | Повестка дня заседания                                          | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 10        | Доклады, отчеты, сообщения, приветствия                         | 6                                         | 0 | 6  | 0  |

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

##### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                    | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы, посвященное переговорам | 4            |
| 3-4       | 2         | Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи о переговорах, конгрессе, форуме        | 4            |
| 5-6       | 3         | Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык                 | 4            |
| 7-8       | 4         | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык                 | 4            |
| 9-10      | 5         | Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи                                       | 4            |
| 11-12     | 6         | Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи                                       | 4            |
| 13-14     | 7         | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык                 | 4            |
| 15        | 7         | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык                 | 2            |
| 16-17     | 8         | Деловая игра. Симуляция заседаний в ходе переговоров                                                   | 4            |
| 18        | 8         | Деловая игра. Симуляция докладов, отчетов, сообщений                                                   | 2            |
| 19-20     | 9         | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык                 | 4            |
| 21        | 9         | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык                 | 2            |
| 22-23     | 10        | Деловая игра. Симуляция пресс-конференции                                                              | 4            |
| 24        | 10        | Деловая игра. Симуляция обсуждения культурной программы в ходе переговоров                             | 2            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |              |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                               | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к экзамену                                                                    | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7       | 21,5         |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7       | 14           |

|                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|
| статьи                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |    |
| Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра          | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7 | 10 |
| Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7 | 6  |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 7        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 1               | 1   | 5          | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов. | экзамен          |
| 2    | 7        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 2               | 1   | 5          | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | экзамен          |

|   |   |                          |                     |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |
|---|---|--------------------------|---------------------|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                     |   |   | отводится 5 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.                                                                                                                                                                                                   |         |
| 3 | 7 | Текущий контроль         | Фронтальный опрос 3 | 1 | 5 | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов. | экзамен |
| 4 | 7 | Промежуточная аттестация | Экзамен             | - | 5 | Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.                                                                                                                                                                                                                      | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                     | №<br>КМ |   |   |   |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1       | 2 | 3 | 4 |
| ПК-1        | Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи                           | +       | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. | +       | + | + | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока                                                                                                    | +       | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Печатная учебно-методическая документация

##### *а) основная литература:*

- Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

##### *б) дополнительная литература:*

- Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

##### *в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

- Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
- Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

##### *г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

- Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
- Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

#### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                       |
|---|----------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 3 | Основная       | Электронный                              | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод |

|            |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| литература | каталог<br>ЮУрГУ | [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL:<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> |
|------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.     | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                           |
|---------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 476<br>(1) | Мультимедийный класс, компьютер, настенно-потолочный экран, аудиосистема                                                                                                   |
| Самостоятельная работа студента | 476<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета |